



ИССЛЕДОВАНИЯ
ПО ФОЛЬКЛОРУ
И МИФОЛОГИИ
ВОСТОКА

С.Л. Невелева

ВОПРОСЫ ПОЭТИКИ
ДРЕВНЕИНДИЙСКОГО
ЭПОСА

•
ЭПИТЕТ
И СРАВНЕНИЕ

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

*И. С. Брагинский,
Е. М. Мелетинский,
С. Ю. Неклюдов (секретарь),
Д. А. Ольдерогге (председатель),
Э. В. Померанцева,
Б. Л. Рифтин,
С. А. Токарев,
С. С. Цельникер*

•

ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Москва • 1979

8И
Н40

Ответственный редактор
Э. Н. ТЕМКИН

Работа посвящена рассмотрению двух основных поэтических приемов древнеиндийского эпоса — эпитета и сравнения. Анализ проводится в двух аспектах — формальном (средства выражения) и семантическом (характеристики и образы, отраженные эпитетом и сравнением). Сделанные автором выводы о характере употребления названных поэтических приемов представляют значительный интерес в плане историко-типологического изучения эпического творчества.

Н $\frac{70202-161}{013(02)-79}$ 193-79. 4604000000

© Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука», 1979.

ОТ РЕДКОЛЛЕГИИ

Серия «Исследования по фольклору и мифологии Востока», выпускаемая Главной редакцией восточной литературы издательства «Наука» с 1969 г., призвана знакомить читателей с современными проблемами изучения богатейшего устного творчества народов Азии, Африки и Океании. В ней публикуются монографические и коллективные труды, посвященные разным аспектам изучения фольклора и мифологии народов Востока, включая анализ некоторых памятников древних и средневековых литератур, возникших при непосредственном взаимодействии с устной словесностью. Значительное место среди изданий серии занимают работы сравнительно-типологического и чисто теоретического характера, в которых важные проблемы фольклористики ставятся не только на восточном материале, но и с привлечением повествовательного искусства других регионов.

Книги, ранее изданные в серии «Исследования по фольклору и мифологии Востока»:

В. Я. Пропп. Морфология сказки. 1969.

Г. Л. Пермяков. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише). 1970.

Б. Л. Рифтин. Историческая эпопея и фольклорная традиция в Китае (Устные и книжные версии «Троецарствия»). 1970.

Е. А. Костюхин. Александр Македонский в литературной и фольклорной традиции. 1972.

Н. Рошияну. Традиционные формулы сказки. 1974.

П. А. Гринцер. Древнеиндийский эпос. Генезис и типология. 1974.

Типологические исследования по фольклору. Сборник статей памяти Владимира Яковлевича Проппа (1895—1970). 1975.

Е. С. Котляр. Миф и сказка Африки. 1975.

С. Л. Невелева. Мифология древнеиндийского эпоса (Пантеон). 1975.

В. Я. Пропп. Фольклор и действительность. 1976.

Е. М. Мелетинский. Поэтика мифа. 1976.

Е. Б. Вирсаладзе. Грузинский охотничий миф и поэзия. 1976.

Ж. Дюмезиль. Осетинский эпос и мифология. Пер. с франц. 1976. Паремнологический сборник. Пословица, загадка (структура, смысл, текст). 1978.

О. М. Фрейденберг. Миф и литература древности. 1978.

Б. Л. Рифтин. От мифа к роману (Эволюция изображения персонажа в китайской литературе). 1979.

Готовятся к изданию

Е. М. Мелетинский. Палеоазиатский мифологический эпос (Цикл Ворона).

Б. Н. Путилов. Миф — обряд — песня Новой Гвинеи.

ВМЕСТО ВВЕДЕНИЯ

Эпитеты и сравнения столь широко представлены в тексте «Махабхараты», что их по праву можно отнести к числу основных единиц эпической системы изобразительных средств, формирующих образы древнеиндийского эпоса. В настоящей работе освещаются некоторые вопросы, связанные с употреблением этих поэтических приемов. Анализ элементов эпической стилистики с точки зрения содержания эпитетов и сравнений, имеющего самое прямое отношение к семантике центральных образов эпоса, позволяет сделать определенные выводы об одной из сторон идеологической структуры памятника — его этических и эстетических представлениях.

«Эпос — perfectum, — писал в свое время А. А. Потебня, — отсюда спокойное созерцание, объективность» [23, 531—532]*, но прошлое живо лишь как ретроспекция настоящего, и поэтому «Махабхарате», как любой эпосе, нельзя отказать в страстном, заинтересованном изображении событий, что обусловливает эмоциональную приподнятость повествования, которая выражается, в частности, в соответствующем подборе эпитетов и сравнений.

При недостаточной изученности стиля «Махабхараты» анализ и систематизация основных поэтических средств, фиксирующих достаточно широкую сферу фольклорной образности, могут быть полезны для разработки теории эпической поэтики. Изучение одного из древнейших уровней существования изобразительных приемов в литературе, по-видимому, небезынтересно в свете таких проблем, стоящих перед исследователями древнеиндийской словесности, как традиция и новаторство, следование поэтическому канону и индивидуальность творчества, простота или усложненность изобразительных средств и т. д. Исследование стилистики древнеиндийского эпоса с учетом специфики устной поэтической традиции может способствовать выявлению типологических соответствий между «Махабхаратой» и эпосом других народов, а также очертить своеобразие ее поэтики.

* Здесь и далее первая цифра в квадратных скобках обозначает порядковый номер источника в библиографии, помещенной в конце книги; последующие цифры обозначают страницы.

SUMMARY

The book deals with some questions connected with the use of two artistic devices—epithet and comparison—in the ancient Indian epos «Mahābhārata». Main attention is devoted to the semantics of artistic means, related to the semantics of the protagonists of the epos.

It would be expedient to single out two most general semantic categories of epithets: those describing the real distinctive features of objects (colour, material, size, age, etc.), i. e., stating epithets, and characteristics of a moral nature, or evaluating epithets. In contrast to the former, the latter can give extremely opposite characteristics of one and the same object. It is noteworthy that the majority of the so-called stating epithets is distinguished by a more complex content than an outward impression of an object including mythological, emotional, ethical and aesthetic levels, as well as the evaluation and idealization of what is described. The semantics of evaluating epithets which characterize the qualities of the epic hero-warrior and his distinctive features, which are not directly connected with heroism, poetically confirms the thesis about the multidimensionality of the content of the epos.

Speaking about constant epithet it is necessary to take into account its three basic characteristics: the frequency of its being used with a definite object, its constant character, and the importance of the distinction it expresses. The importance of a distinction is determined on the basis of a complex of the traditional ideas expressed in the monument of literature, which were partially conditioned by the theme of heroic-epic genre.

Constant epithet is opposed by situative epithet. Their distinctions are as follows: definiteness—indefiniteness of an object, constancy—inconstancy of a distinctive feature, importance—particular character of a distinctive feature, generality—concrete character, ordinariness—uniqueness of the state of an object, independence from—connection with a concrete situation. However, despite their clear-cut distinctions, constant and situative epithets cannot be fully opposed to each other, because a definite situation in an epos is described with a definite set of epithets and stereotyped characteristics, with the number of the types of situations being finite.

The use of several epithets, aligned in chains, with one object concentrated in a small portion of text (stringing of epithets) corresponds to one of the stylistic features of oral poetic speech and serves the purpose of the emotional introduction of the person or object described. The substitution of an epithet for the name of a person or an object (substantivization of epithet) can have a dual character: with a maximum communality of content for the entire category of objects—complete substantivization (in sentences of a proverbial type); with an individual content and the direct correlation of an epithet with the object—the turning of the epithet into an equivalent of a proper noun. The metonymical use of epithet is connected with at least two phenomena: the spreading of the synoimic

series of denominations of one and the same notion and the formation, according to a metonymical model, of the basic sections of the anthroponymic structure of ancient Indian epos (names by relative and names-epithets). On the whole, the epithets of ancient Indian epos seem to be stylistically similar to traditional folklore epithets, and in some distinctive features of their use they show affinity to epic creations of other peoples.

Comparisons of Sanskrit epos are analysed in two aspects: formal and semantic, with a special role assigned to a systems description of the objects of comparison. The features brought out as a result of comparison make it possible to form some idea about the most important ethical and aesthetic values for epos, which reflect, to some extent, the standards of social taste. The basis of a semantic classification of the images to be met in the comparisons of «Mahābhārata» is the singling out of the two main groups denoted as «Man» and «Nature». The first group includes comparisons reflecting day-to-day life in all its multiformity, man's observations of himself, his behaviour, physical and psychological states with an orientation to opposing anomaly to norm; some aspects of epic outlook, including constructions of a mythological character, as well as socio-political and ethical ideas. The second group of comparisons unites the following images: skies and heavenly bodies (the sun, moon, stars, etc.), the natural power (lightning, thunder, storm clouds, wind, fire), landscape (earth, mountains, etc.), flora (forest, trees, flowers), fauna (animals, birds, insects, fishes). The range of images used as the objects of comparison is extremely broad, embracing all essential aspects of epic being.

A number of objects of comparison have many-faceted features (Indra—a regal might, grandeur, courage, splendour, etc.). One can note both interdependent meanings of distinctive features and those which are not connected with each other (vajra—might of a blow, crushing force, and also the force of sound). Contamination of some basic distinctions is a specific feature of epic comparisons (and epithets): for example, lustre (radiance) and beauty, might; colour (white) and purity. Depending on the object, one and the same distinction can have a non-adequate character: lustre, strength as real features of weapon, and these very features are related to a person as a metaphor of might. The distinctive features of comparison correspond, in the main, to the constant epithets of «Mahābhārata».

Contrary to the ideological one-dimensionality of the epithets revealing a more or less direct correspondence to the ethical and aesthetic aims and orientations of the epos, the epic comparisons are «ideological» in two aspects: their content directly reflects certain aspects of ideological outlook of the given literary monument and participates, through the features of comparison, in forming the conceptually significant value criteria of the epos. Among the factors of additional motivation of comparisons are: conceptual, which presupposes a clear-cut ideological balance between the object and subject parts of comparison; artistic language, when the object and subject are connected with each other by alliteration; local-contextual, when the choice of the given object of comparison is conditioned by the situation described.

СОДЕРЖАНИЕ

От редколлегии	5
Вместо введения	6
Часть I. Эпитет в «Махабхарате»	7
Глава 1. Характер употребления эпитета в эпосе	7
Глава 2. Постоянство эпитета в «Махабхарате»	20
Глава 3. Некоторые черты эпической эпитетации	34
Часть II. Эпическое сравнение. Синтаксис и семантика	37
Глава 1. Синтаксис эпического сравнения	38
Глава 2. Семантическая классификация объектов сравнения	52
Человек	54
Быт	54
Психо-физические состояния	58
Мировоззрение	60
Мифология	60
Социально-этические представления	76
Природа	80
Небеса и светила	80
Атмосфера. Стихии	88
Земля	94
Флора	98
Фауна	102
Часть III. Особенности эпитетов и сравнений в древнеиндийском эпосе	109
Приложение № 1. Субстантивно-атрибутивное уподобление	116
Приложение № 2. Предикативно-адвербиальное уподобление	127
Библиография	132
Summary	134

Светлана Леонидовна Невелева

ВОПРОСЫ ПОЭТИКИ ДРЕВНЕИНДИЙСКОГО ЭПОСА Эпитет и сравнение

Утверждено к печати Институтом востоковедения Академии наук СССР

Редактор *Л. Ш. Рожанский*, Младший редактор *Г. А. Бурова*, Художник *Л. С. Эрман*.
Художественный редактор *Б. Л. Резников*, Технический редактор *Э. С. Теплякова*, Корректор *Л. Ф. Орлова*

ИБ № 13754

Сдано в набор 4.01.79. Подписано к печати 4.07.79. А-02843. Формат 60×90¹/₁₆. Бумаги типографская № 1. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. п. л. 8,5. Уч.-изд. л. 9,33. Тираж 2150 экз. Зак. № 9. Цена 95 коп.

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука»
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1

3-я типография издательства «Наука». Москва Б-143, Открытое шоссе, 28